Письменные памятники Востока. 2023. Том 20. № 3 (вып. 54). С. 96–103

Н.Я. БИЧУРИН (*о. Иакинф*)
Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года

Предисловие и комментарии
И.Ф. ПОПОВОЙ
Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546036

Статья поступила в редакцию 14.06.2023.

Аннотация: Публикуемая статья Никиты Яковлевича Бичурина (1777–1853) была впервые напечатана в журнале «Московский телеграф» (1831. Ч. 42. С. 141–144) в разделе «Смесь» без указания имени автора. Название «Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года» было дано библиографами работ Н.Я. Бичурина уже позже. Поводом для написания этой небольшой заметки стало проведение показательного экзамена учеников Училища китайского языка в Кяхте 13 сентября 1831 г. Преподаванию в Училище Н.Я. Бичурин посвятил 18 месяцев в 1830–1831 гг. и один год в 1835–1836. Заметка примечательна тем, что содержит одно из первых упоминаний контактного пограничного языка — кяхтинского (маймайченского) пиджина, а также фиксирует 15 фраз на нем.

Ключевые слова: Н.Я. Бичурин (о. Иакинф), Кяхта, Училище китайского языка, кяхтинский (маймайченский) пиджин.

Для цитирования: *Бичурин Н.Я.* (*о. Иакинф*). Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года / Предисловие и комментарии И.Ф. Поповой // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 96–103. DOI: 10.55512/WMO546036.

Об авторе: ПОПОВА Ирина Федоровна, член-корреспондент РАН, директор ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (irina_f_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.

© Попова И.Ф., 2023

Заметка была впервые опубликована в журнале «Московский телеграф» (1831. Ч. 42. С. 141–144) в разделе «Смесь» без указания автора. Название «Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года» было дано библиографами работ Н.Я. Бичурина уже позже. Поводом для написания данной небольшой заметки стало проведение показательного экзамена учеников Училища китайского языка в Кяхте 13 сентября 1831 г.

Официальное положение об Училище было высочайше утверждено 19 ноября 1832 г., однако фактическое начало его работы следует отнести к 10 января 1830 г., когда к преподаванию китайского языка детям кяхтинского купечества приступил Н.Я. Бичурин. Пребывание Н.Я. Бичурина в Кяхте в 1830–1832 гг. было связано с его участием в инспекционной поездке по Сибири востоковеда и государственного деятеля Павла Львовича Шиллинга фон Канштадта (1786–1837). Служивший в Министерстве иностранных дел П.Л. Шиллинг был командирован для изучения положения в Забайкальском крае монголо-бурятского духовенства, а также имел поручение обследовать состояние торговли на русско-китайской границе. По просьбе П.Л. Шиллинга Н.Я. Бичурин составил записки «О состоянии торговли России с Китаем на западных границах» и «О торговле англичан в Средней Азии»[1]. Для преподавания китайского языка им была впервые подготовлена программа, которая положила начало методологии изучения китайского языка в России (Скачков 1977: 111).

Преподаванием в Кяхте Н.Я. Бичурин занимался 18 месяцев, после чего, в 1831 г. его сменил вернувшийся из Пекина ученик Десятой Духовной православной миссии Кондрат Григорьевич Крымский (ум. 1861). В 1835 г. по просьбе директора кяхтинской таможни Н.Я. Бичурин вновь прибыл в Кяхту, и в феврале 1835 г. он и К.Г. Крымский были официально назначены учителями Кяхтинского училища. Торжественная церемония открытия Училища состоялась 18 мая 1835 г., о чем был напечатан подробный отчет в «Журнале Министерства народного просвещения» (Об открытии училища 1835). 16 февраля 1836 г. Н.Я. Бичурин получил предписание оставаться работать в Кяхте, однако в сентябре того же года начал хлопотать об отъезде в Петербург. В начале 1838 г. он покинул Кяхту, и училище осталось на попечении К.Г. Крымского, отдавшего преподаванию в нем около 30 лет. После смерти К.Г. Крымского в 1861 г. училище фактически прекратило свое существование, а в 1867 г. последовало распоряжение училище закрыть.

Примечательно, что публикуемая ниже заметка Н.Я. Бичурина содержит одно из первых упоминаний контактного пограничного языка — кяхтинского (маймайченского) пиджина.

Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года

Сообщаем читателям отрывок любопытного письма, полученного нами из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года.

«В то самое время, как два министерства: иностранных дел и финансов, соревнуют друг другу в открытии на Кяхте Училища для китайского языка[2], здешнее купечество предупредило их своей готовностью содействовать благодетельному об нем попечению правительства. Сего сентября 13 числа мы были свидетелями испытания в китайском языке, происходившего в присутствии Е[го] П[ревосходительства] барона Шиллинга фон Канштата[3], всех членов возвратившейся из Пекина Духовной мис-

[1] Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 7. Оп. 1. Ед. хр. 50, 51.

[2] В соответствии с высочайше утвержденным Положением об Училище китайского языка в Кяхте от 19 ноября 1832 г. оно находилось в ведении Министерства финансов, по департаменту внешней торговли, под «непосредственным наблюдением кяхтинского таможенного начальства» (Петров 2014: 415).

[3] Шиллинг фон Канштадт Павел Львович (Schilling von Cannstatt, 1786–1837), дипломат, востоковед, физик, член-корреспондент АН по разряду литературы и древностей Востока (1827), фондо-

сии[4], многих других чиновников и купечества здешнего. В начале прошли первую часть Грамматики[5], в которой общая этимология китайского языка изложена столь просто и столь ясно, что мы с первого раза убедились в несправедливости общего мнения о великих трудностях в изучении сего языка. Ученики, занимавшиеся оным не более полугода, отвечали очень удовлетворительно. Потом прочитали на китайском языке несколько разговоров, содержанием коих были предметы, обыкновенные между торгующими в Кяхте. Наконец предложили нам посмотреть опыты письма их. Судя по сим успехам, должно отдать справедливость и рвению учащихся, и заботливости обучающего. Ученики суть дети или воспитанники кяхтинских купцов, а учитель их о. Иакинф, который, находясь здесь по делам службы, принял на себя временную обязанность обучать их по предварительному предложению со стороны купечества.

Для многих странным покажется, что наши купцы, имея пребывание в Кяхте с самого открытия пограничного торга в 1728 году, доселе не обращали внимания на китайский язык. Но сие удивление скоро рассеется, когда представим себе, что сей язык, в правилах своих будучи совершенно противоположен нашему, недоступен к изучению без хорошего учителя, а правительство не могло их снабдить оным, потому что само имело недостаток в переводчиках, образовавшихся в Пекине. Зато изворотливые китайцы не долго думали о трудностях нашего языка. Они сделали у себя постановление, чтобы каждый мальчик, предназначаемый для торговых дел в Кяхте, по прибытии сюда непременно обучался русскому языку. На сей конец в каждой лавке находится небольшой китайский словарь, с русским переводом, написанным китайскими буквами[6]. Но как китайский язык не имеет изменения в словах по окончаниям,

---

образователь Азиатского Музея, барон. В 1802 г. окончил Первый кадетский корпус в Петербурге, в 1802 г. причислен к Генштабу. В мае 1803 г. оставил военную службу и поступил в Коллегию иностранных дел переводчиком российского посольства в Мюнхене. В 1812 г. в связи с обострением отношений России с наполеоновской Францией вернулся с посольством на родину. Участник Отечественной войны 1812 г., награжден орденами и именной саблей с надписью: «За храбрость». В 1814 г. поступил в Азиатский департамент МИД, заведовал цифирной частью, организовал министерскую литографию, инициировал печатание книг на восточных языках. Известен главным образом как изобретатель электромагнитного телеграфа, а также способа воспламенения подземных и подводных мин посредством гальванического тока. При этом П.Л. Шиллинг был большим энтузиастом собирания восточных ксилографов и рукописей. В 1830 г. уступил свою библиотеку государству, а в 1835 г. она (323 тома) была передана в Азиатский Музей. Вторая коллекция, сложившаяся во время его экспедиции в Сибирь в 1830–1832 гг., была приобретена у наследников в 1841 г. Это собрание насчитывало более 4800 томов. Бóльшую часть составили произведения на китайском, тибетском, маньчжурском, японском и корейском языках. П.Л. Шиллинг был командирован МИД в Забайкалье для подготовки устава по управлению буддийскими ламами (Азиатский Музей 2018: 823–824).

[4] Десятая Духовная православная миссия находилась в Пекине с 1821 по 1830 г., начальник — Павел Иванович Каменский (1765–1845), пристав — Егор Федорович Тимковский (1790–1875), помимо них в состав миссии входило еще девять человек, включая студентов Кондрата Крымского, Захара Леонтьевского (1799–1874), Василия Абрамова (Скачков 1977: 360).

[5] «Китайская грамматика» (Бичурин 1835) была специально составлена Н.Я. Бичуриным для нужд преподавания в Кяхтинском училище. В дополненном виде она была опубликована в 1838 г. (дискуссию о годе издания грамматики см.: Скачков 1977: 114, 317). Грамматика обобщила весь существовавший в мировой синологии опыт изучения китайского языка и почти на столетие стала основным учебным университетским пособием в России. «Прибавление» (приложение к «Грамматике») содержит названия кяхтинских отпускных и ввозимых товаров на русском и китайском языках (Бичурин 1835: 220–237).

[6] Словари кяхтинского пиджина, составлявшиеся китайскими купцами, проживавшими на границе, содержали как отдельные слова, так и целые грамматические конструкции. Лексика словарей отражала

и, сверх того, нет в нем созвучных слов для тонического переложения наших слогов, имеющих по две и по три согласных букв, то из перевода приятелей образовалось особливое русское наречие[7], в котором наши слова, обезображенные произношением, употребляются в том виде, как были внесены в словарь, без малейшего изменения по окончаниям.

Хотите ли видеть образчик торговых сношений на сем ново-русском языке? Вот он:

1. Э-дин лю-ди бо-ли-ше́-лэ.
2. Ти-би бу-ли-я́-ти-л я не ше-на́-лэ (ше).
3. Ти-би ду-ва-л гао-ху-да хо-ди.
4. Ву-чи-ла бо-ли-ше-лэ.
5. Ти гэ-кай ду-ва-л е́-сы.
6. Я ся́-кэ ду-ва-л е́-сы.
7. Ти гэ-кай ду-ва-л на́-ду.
8. Э-ди-ка ду-ва-л я ня-на́-ду.
9. Ху-ла́о-ши ду-ва-л э-дай.
10. Цай-на гао-ву-ли.
11. Ли́-ши-ка ня-бу-ло-си.
12. Э-дин ду-ва сы-ла́о-ву.
13. Да-ля́о-ка гао-ву-ли.
14. Бу-ляо-ма цай-на гао-ву-ли.
15. Ти ма-ла ма-ла бу-ли-бэй-вэй.

Поняли ли вы что-нибудь? Вот вам буквальный перевод:

1. Один человек пришел.
2. Тебя, приятель, я не знаю.
3. У тебя товары когда придут?
4. Вчера пришли.
5. Ты (у тебя) какой товар есть?
6. Я (у меня) всякий товар есть.
7. Ты (тебе) какой товар надобно?
8. Этого товара я (мне) не надобно.
9. Хорошего товара подай.

непосредственные потребности торговли и включала в первую очередь наименования обменных товаров и слова повседневного обихода. Составлялись словари по тематическому принципу. История составления и возможные источники бытовавших в Маймайчене словарей остаются невыясненными. Сохранившиеся словари кяхтинского пиджина являются уникальным источником для изучения всех контактных языков, как существующих, так и вышедших из употребления (Попова, Таката 2017).

[7] Кяхтинское (маймайченское) наречие с середины XVIII в. бытовало в торговых слободах в Кяхте и Маймайчене. Грамматическую основу его составил китайский язык, лексика была в основном русской. Первоначально русско-китайская приграничная торговля осуществлялась на монгольском языке с помощью переводчиков, но постепенно китайские маймайченские купцы, большинство из которых составляли выходцы из провинции Шаньси, стали ситуативно воспринимать лексемы русского языка и адаптировать их под фонетическую систему родного китайского, что отражало особенности как современного данному наречию состояния русского и китайского языков (включая шаньсийский диалект), так и социальных, экономических и межэтнических взаимоотношений в приграничных областях Российской и Цинской империй (Попова, Таката 2017: 51–58).

10. Цену говори.
11. Лишка не проси.
12. Одно, два слова.
13. Далеко говоришь.
14. Прямую цену говори.
15. Ты мало-мало прибавь.

Хотя все почти кяхтинские жители говорят с китайцами на сем странном наречии[8], но вообще объясняются с затруднением даже о предметах обыкновенных, от чего нередко происходят недоумения и споры при совершении торговых сделок. В сем отношении открытие казенного училища для китайского языка необходимо нужно в нашем месте».

Литература

Азиатский Музей 2018 — Азиатский Музей–Институт восточных рукописей РАН. Путеводитель. М.: Наука, Вост. лит., 2018.

Александров 1884 — *Александров А.* Маймачинское наречие // Русский филологический вестник. 1884. Т. XII. № 3. С. 160–163.

Бичурин 1835 — *Бичурин Н.Я.* 漢文啓蒙 Хань-вынь ци-мын. Китайская грамматика. СПб.: Литография Гемильяна, 1835.

Клапрот 1816 — *Клапрот Ю.Г.* Описание Кяхты (Из путешествия Г. Клапрота) / Пер. А.М.[А.Е. Мартынова] // Сын Отечества: Исторический, политический и литературный журнал. 1816. Ч. 33. № XLI. С. 81–104; № XLII. С. 121–135.

Об открытии училища 1835 — Об открытии училища китайского языка в Кяхте // Журнал министерства народного просвещения. 1835. № 6. Отд. 3. С. 567–569.

Оглезнева 2007 — *Оглезнева Е.А.* Русско-китайский пиджин на Дальнем Востоке: особенности функционирования и языковая специфика // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66, № 4 (июль–август). С. 35–52.

Паллас 1788 — *Петра Симона Палласа*, <…> Путешествие по разным провинциям Российского государства. Часть третья. Половина первая. 1772 и 1773 годов / Перевел Василий Зуев. В Санкт-Петербурге: При Императорской Академии наук, 1788.

[8] На специфическое произношение говоривших по-русски маймайченских китайцев русские путешественники указывали в печати начиная с конца XVIII — начала XIX в. (Паллас 1788: 182; Клапрот 1816: 125). Е.Ф. Тимковский, пристав, сопровождавший в Китай Десятую Духовную православную миссию, указал уже не просто на специфику русского выговора маймайченских китайцев, но на существование особого «кяхтинского российско-китайского наречия» (Тимковский 1824: I, 184), а также на наличие словарей этого наречия (Тимковский 1824: I, 66). С 1830-х годов в российской столичной печати начинают появляться небольшие журнальные и газетные заметки о быте Маймайчена с упоминанием удивительного кяхтинского (маймайченского) языка (Эрман 1832; Русско-китайское наречие 1854). Позже именно кяхтинское наречие становится первым пиджином на русской основе, привлекшим внимание профессиональных лингвистов (Черепанов 1853; Александров 1884; Шухарт 1884). Примеры выражений и краткие характеристики торгового кяхтинского языка приводились в мемуарной, художественной литературе, записках путешественников. Во многом благодаря составленным китайскими маймайченскими купцами словарям кяхтинский пиджин получил долгую историю бытования. После заключения Тяньцзиньского (1858) и Пекинского (1860) договоров территория российско-китайской двусторонней торговли значительно расширилась, и кяхтинский пиджин получил широкое распространение вдоль российско-китайской границы. В новейших условиях общения российского и китайского населения с конца 1980-х годов вдоль границы появляются более современные новообразования российско-китайского пиджина, изучение которого продолжается в настоящее время (Оглезнева 2007; Ян Цзе 2007; Перехвальская 2008).

Перехвальская 2008 — *Перехвальская Е.В.* Русские пиджины. СПб.: Алетейя, 2008.
Петров 2014 — *Петров А.И.* Кяхта и изучение китайского языка // Общество и государство в Китае: 44-я научная конференция. Т. XLIV. Ч. 1. М.: Институт востоковедения РАН, 2014. С. 414–422 (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН; вып. 14).
Попова, Таката 2017 — Словари кяхтинского пиджина / Пер. с кит., публикация, транскрипция, исслед. и прилож. И.Ф. Поповой и Таката Токио. М.: Наука, Вост. лит., 2017 (Памятники письменности Востока, CL).
Русско-китайское наречие 1854 — Русско-китайское наречие // Лучи: Журнал для девиц. Г. 5. Т. IX. № 3. СПб.: Тип. Якова Трея, 1854. С. 212–215.
Скачков 1977 — *Скачков П.Е.* Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
Тимковский 1824 — *Тимковский Е.Ф.* Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. С картою, чертежами и рисунками. Ч. I. СПб.: Тип. Мед. департамента министерства внутренних дел, 1824.
Черепанов 1853 — *Черепанов С.И.* Кяхтинское китайское наречие русского языка // Известия Императорской Академии наук по отд. рус. яз. и слов. 1853. Т. II. Вып. 10. С. 370–377.
Шухарт 1884 — *Шухарт Г.* = Schuhardt H. Маймайчинское наречие // Русский филологический вестник. 1884. Т. XII. № 4. С. 318–320.
Эрман 1832 — *Эрман Д.* Отрывки из дневника путешественника по Сибири // Северная пчела. 1832. 13 и 14 июня.
Ян Цзе 2007 — *Ян Цзе*. Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. 2007. № 2. С. 67–74.

References

Aziatskii Muzei–Institut vostochnykh rukopisei RAN. Putevoditel’ [Asiatic Museum–Institute of Oriental Manuscripts, RAS. Collections and Personalia]. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2018 (in Russian).
Aleksandrov, Andrei. “Maimaichinskoe narechie [Maimaichin Language]”. *Russkii filologicheskii vestnik* [Russian Philological Journal], 1884, vol. XII, no. 3, pp. 160–163 (in Russian).
Bichurin, Nikita Ya. 漢文啓蒙 Han-vyn’-tsi-myn. Kitaiskaia grammatika [Han-wen-qi-men. Chinese Grammar]. St. Petersburg: Litografiia Gemil’iana, 1835 (in Russian).
Cherepanov, S. I. “Kiakhtinskoe kitaiskoe narechie russkogo iazyka” [Kiakhta Chinese Dialect of the Russian Language]. *Izvestiia Imperatorskoi Akademii nauk po Otd. Rus. Iaz. i Slov*. [Proceedings of the Imperial Academy of Sciences, Department of Russian Language and Literature], 1853, vol. II, issue 10, pp. 370–377 (in Russian).
Erman, D. “Otryvki iz dnevnika puteshestvennika po Sibiri” [Extracts from the Diary by the Traveler over Siberia]. *Northern Bee*. 1832. June, 13 and 14 (in Russian).
Klaproth, Yulius G. “Opisanie Kiakhty (Iz puteshestviia G. Klaprota)” [Description of Kiakhta (From G. Klaproth’s Travels)]. Transl. by A.M.[A.Ye. Martynov]. *Syn Otechestva: Istoricheskii, politicheskii i literaturnyi zhurnal* [Son of the Fatherland. Journal on History, Politics and Literature], 1816, vol. 33, no. XLI, pp. 81–104; no. XLII, pp. 121–135 (in Russian).
“Ob otkrytii uchilischa kitaiskogo iazyka v Kiakhte” [On the Opening of the School of Chinese Language in Kiakhta]. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosvescheniia* [Journal of the Ministry of National Education], 1835, no. 6, part 3, pp. 567–569 (in Russian).
Oglezneva, Yelena A. “Russko-kitaiskii pidzhin na Dal’nem Vostoke: osobennosti funktsionirovaniia i iazykovaia spetsifika” [The Russian-Chinese Pidgin on the Far East: Aspects of Functioning and Language Specifics]. *Izvestiia Rossiiskoi akademii nauk*. Ser. literatury i iazyka [Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Series of Literature and Languages], 2007, vol. 66, no. 4 (July-August), pp. 35–52 (in Russian).
Pallas, Piotr S. *Petra Simona Pallasa <...> Puteshestvie po raznym provintsiiam Rossiiskogo gosudarstva* [Travelling over Various Provinces of the Russian Empire]. Chapter Three, Part One.

Years 1772 and 1773. Tr. by Vasilii Zuev. St. Petersburg, Russian Imperial Academy of Sciences, 1788 (in Russian).

Perekhval'skaia Ye. V. *Russkie pidzhiny* [Russian Pidgins]. St. Petersburg: Aleteiia, 2008 (in Russian).

Petrov, Alexander I. "Kiakhta i izuchenie kitaiskogo iazyka" [Kiakhta and Study of the Chinese Language]. In: *Obschestvo i gosudarstvo v Kitae: 44-aia nauchnaia konferentsiia* [*Society and State in China: 44th Academic Conference*]. Vol. XLIV. Ch. 1. Moscow: Institute of Oriental Studies, RAS, 2014, pp. 414–422. (Uchionye zapiski Otdela Kitaia IV RAN [Academic Proceedings of the Department of China of IOS RAS], issue 14) (in Russian).

Popova, Irina F. & Takata Tokio. *Slovari kiakhtinskogo pidzhina* [Vocabularies of Kiakhta Pidgin]. Transl. from Chinese, published, transcribed, studied and commented by I.F. Popova and Takata Tokio. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2017 (Pismennye pamiatniki Vostoka, CL) (in Russian).

"Russko-kitaiskoe narechie" [Russian-Chinese Dialect]. *Luchi: Jurnal dlia devits* [Rays: A Periodical for Girls]. Year five, vol. IX, no. 3. St. Petersburg: Tipografiia Iakova Greia. 1854, pp. 212–215 (in Russian).

Schuhardt, Hugo. "Maimachinskoe narechie" [Maimaicheng Dialect]. *Russkii filologicheskii vestnik* [Russian Philological Bulletin], 1884, vol. XII, no. 4, pp. 318–320 (in Russian).

Skachkov, Piotr Ye. *Ocherki istorii russkogo kitaevedeniia* [Studies on the History of Russian Sinology]. Moscow: Nauka, GRVL, 1977 (in Russian).

Timkovkii, Yegor F. *Puteshestvie v Kitai cherez Mongoliiu v 1820 i 1821 godakh* [Traveling to China through Monlolia in 1820 and 1821]. With Map, Sketches and Drawings. Ch. 2. St. Petersburg: Tip. Med. Departamenta ministerstva vnutrennikh del, 1824 (in Russian).

Yang Jie. "Zabaikal'sko-manchzhurskii prepidzhin: opyt sotsiologicheskogo issledovaniia" [Trans-baikal-Manchurian Pre-pidgin: An Essay of Sociological Study]. *Voprosy iazykoznaniia* [Issues of Linguistics], 2007, no. 2, pp. 67–74 (in Russian).

Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)
Extract from a Letter from Kiakhta of September 19, this 1831 Year

Introduction and comments by
Irina F. POPOVA
Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 02.06.2023.

Abstract: This paper by Nikita Yakovlevich Bichurin (Father Iakinf, 1777–1853) was first published in the periodical *Moscow Telegraph*, in the "Miscellanies" column (1831, part 42, pp. 141–144) without mentioning the author's name. The title "Extract from a Letter from Kiakhta of September 19, this 1831 year" was given to the paper by Bichurin's bibliographers later. The reason for writing this small note was a language examination at the School of Chinese Language in Kiakhta on September 13, 1831. Bichurin himself was teaching at that School for 18 months in 1830–1831 and for one year in 1835–1836. The note is remarkable for one of the earliest mentions of the contact border language — the Kiakhta (Maimaicheng) pidgin and the first introduction of 15 phrases from it.

Key words: N.Ya. Bichurin (Fr. Iakinf), Kiakhta, School of Chinese Language, Kiakhta (Maimai-cheng) pidgin.

For citation: Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Iakinf). “Extract from a Letter from Kiakhta of September 19, this 1831 Year. Introduction and comments by Irina F. Popova”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 96–103 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546036.

About the author: Irina F. POPOVA, Director of the IOM, RAS, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (irina_f_popova @mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.